

Cap à l'Est à Banská Štiavnica

16. – 19. 8. 2012

10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE de Cap à l'Est  
d'un CHATEAU L'AUTRE...

DE HRADČANY À BRATISLAVSKÝ HRAD  
... LE TEMPS D'UNE RENCONTRE



*Cap à l'Est*

X.

UN FESTIVAL OUVERT À TOUS LES PEUPLES, TOUTES LES  
LANGUES, TOUS LES ARTS ET TOUTES LES CROYANCES

[www.capalest.com](http://www.capalest.com)

## 10 ans déjà – Cap à l'Est fête sa 10<sup>e</sup> édition...

*C'est en 2003 que Cap à l'Est s'installe à Banská Štiavnica... Depuis 2 ans déjà les rencontres de Budmerice fondées en 2001 avec la complicité de LIC et l'appui de Milan Kňažko, alors Ministre de la Culture... avaient jeté un pont entre Paris et les poètes de l'Est de l'Europe. (11 pays, 10 langues représentées)*

*Mais la 1<sup>ère</sup> édition de Cap à l'Est à Banská Štiavnica fut décisive... et fut une affaire de coeur avec la ville elle même. Dans cette période d'économie euphorique, en plein épanouissement des politiques culturelles des pays européens... nous recevions l'appui de tous les pays engagés autour du projet. Il convient de se rappeler aujourd'hui de l'importance de la Grèce et de la Lituanie dans ces premiers moments... de l'engagement et des promesses de Bruxelles et de Paris et des partenaires sociaux de tous bords ainsi que l'euphorie des premiers concerts de rue avec Bagad, Tarafs, fanfares de chasses... des tournées dans les villages... et des poètes abordés Válek, Hviezdoslav, Rúfus, Novomeský, le groupe de Trnava, Jozef Mihalkovič, Albert Marenčin, ... la présence discrète et bienveillante des pays invités Portugal, Italie, Grèce, Bulgarie, poètes d'Algérie, d'Arménie, d'Afrique et des Caraïbes...*

*Puis est venu le temps des grandes erreurs économiques et des grandes aventures guerrières... et la culture a toujours souffert dans ces moments de crise où les jeux du cirque envahissent les forums... où l'art flirte avec la gastro...*

*C'est alors le moment d'entrer en résistance... de vivre avec le pain de l'Esprit et le vin des sentiments vrais... le temps où l'on sépare les vrais artistes des stars usées qui flambent dans leurs paillettes internet ou télévisuelles... le temps de donner le meilleur avec le minimum de moyens...*

*Cap à l'Est fête ses dix ans et en ces temps peu faciles pour tous, veut le meilleur pour chacun... les artistes seront là et c'est leur volonté : donner à entendre quand beaucoup s'inquiètent des lendemains, la voix la plus haute et la plus pure...*

*Pour cet anniversaire nous avons invité nos amis poètes tchèques pour un moment de légitime échange après la reconstruction de chacun. Quelques jours de partage dans l'amitié à fonder sur la liberté de tous – et pour marquer ce choix nous rendrons hommage à Vladimír Holan... dans la cour du château comme il est d'usage à chaque édition (spectacle poétique trilingue et musical...) Alors d'un château ... l'autre*

*De Hradčany à Bratislavský hrad*

*Bienvenu à vous tous pour fêter ce 10<sup>e</sup> anniversaire...*

*Michel de Maulne*

2012 » 2011 » 2010 » CAPALEST BANSKÁ ŠTIAVNICA « 2012 « 2011 « 2010

### POUR LES ENFANTS

Activités et jeux en français. Les plus petits pourront à cette occasion s'approprier les premières bases de la langue (chiffres, directions, couleurs, phrases usuelles) à travers différentes activités ludiques et créatives.

**A partir de 6 ans.**

*Avec Nicolas Guy.*



**Vendredi 17.8. / 15.00H**

**Samedi 18.8. / 15.00H**

**Dimanche 19.8. / 15.00H**

**La cour de Kammerhof/ entrée libre**

# CAP À L'EST EN RÉGION

Avec le soutien de la Région de Banská Bystrica

## Les Tromano : Toute L'Europe en écho...

En 2008 ce trio (contrebasse, accordéon, violon) avait réveillé la région entre Lučenec et Rimavská Sobota... jusqu'à Banská Bystrica et la soirée mémorable à Klopačka... croisant et mêlant les musiques des plus grands compositeurs européens avec Edith Piaf et la musique Klezner... le tout dans une invitation à danser de 1920 à nos jours.

Ce trio composé de grands jeunes solistes des meilleurs philharmoniques européens donne à danser Shostakovich ou Prokofiev... et revient avec un nouveau répertoire encore plus explosif...



- 10.8. - 19h00** *Kremnica / Kostol sv. Kataríny Alexandrijskej*  
**11.8. - 19h00** *Dudince / Promenade / parc*  
**12.8. - 16h30** *Banská Štiavnica / Joergesov dom, dans la cour\**  
**13.8. - 19h00** *Zvolen / Ancienne mairie de Zvolen (Stará radnica)*

\*à noter que le concert à Banská Štiavnica fera suite au vernissage de l'exposition Yanouche Telgruc dans la cour de Joergesov dom (Námestie sv. Trojice).

**On y partagera le gâteau d'anniversaire du festival**

## EXPOSITION (27. 7. - 19. 8. 2012)

TOUS LES VENDREDIS, SAMEDIS, DIMANCHES

**Yanouche Telgruc:**

**Vernissage le 12 août à 16h 30**

L'homme vrai n'est pas satisfait de ses sens et malgré sa soumission à ceux-ci il interroge l'image qu'il se fait du monde : sinon il n'y aurait pas d'Art seulement des tambours et des drapeaux de couleur... il le remet en question : cette forme perçue est elle la forme réelle à la quelle aspire ma pensée ?



L'artiste cherche qui se drape dans l'image du monde, l'entité vivante et volontaire qui fixe la forme de cette nature immobile. Et c'est „le ressac de l'Esprit“ qui guide ses pas dans le dédale du ressentir, car seul l'Esprit participe du tout et de l'individuel...

Yanouche armée de son couteau, cingle la toile ou la caresse pour y poser la couleur au plus près du geste de la vie qui anime la fleur ou le paysage –

Aucune photo ne pourra jamais restituer « la vie d'un coquelicot » seule la main animée de cette même force qui crée la fleur peut se poser et donner la vie sur la toile... seule cette main peut transcrire la gigantesque force qui soulève le vague, et la brise au bord du séjour des hommes devant cette cité de Bretagne... posez votre regard sur cette violence maîtrisée... structurée pour vous restituer ce qui vit au coeur du monde... et vous sentirez battre celui-ci... comme Kepler vous sentirez battre le coeur de la Terre et celle-ci respirer... au coeur du minéral... vous sentirez que la couleur est un être vivant qui se tend sur la toile pour vous toucher et vous introduire dans la vie qui vous échappait devant le paysage lui-même. Yanouche, puisse-tu peindre un jour le Sitno ou le Chemnitz ! Comme les vit aussi Kollar...

**Banská Štiavnica – Joergesov dom, Námestie sv. Trojice/**

**entrée libre**

# Jeudi 16 août

## 15h 00 *Babylone des langues*

Rendez-vous comme chaque année pour cette heure où toutes les langues présentes au festival se rencontrent, se mêlent et s'appellent dans leur sonorité et leur mystère.

Intervenants : *Petr Borkovec, Erik Jakub Groch, Mária Ferenčuhová, Rudolf Jurolek, Marek Šindelka, Štěpán Nosek, Rút Lichnerová, Aksinia Mikhailová, Dana Podracká, István Vörös, Guy Goffette*

*Café Libresso/ entrée libre*

## 17h 00 *La vie est un désir*

Le poète et prosateur tchèque Marek Šindelka, la poétesse et traductrice slovaque Mária Ferenčuhová et le poète, lecteur et éditeur français Guy Goffette lisent des extraits de leurs œuvres.

*Café Divná pani/ entrée libre*

## 19h 00 *Le Trésor d'Orphée présente Greensleeves et Pudding Pies*

Musique celtique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle

Au début du XVI<sup>e</sup> siècle l'unité du monde celtique s'exprime encore au travers de sensibilités diverses et pourtant homogènes – C'est ce miracle d'héritage culturel au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> que le *Trésor d'Orphée* offre ce soir, comme un trait d'union entre plusieurs moments d'une seule et même tradition.



Dans ce concert une place est faite à la musique bretonne continentale qui se rattache aux courants d'outre Manche (Ecosse, Irlande, Pays de Galles) le groupe est composé de cinq musiciens, habitués à travailler ensemble au sein de l'Ensemble Walsingham... depuis une quinzaine d'année... émaillées de nombreux concerts en France et dans le Monde, un moment d'exception où la musique savante emprunte à la country pour le meilleur...

*Robin Troman* – flutes à bec, *Thierry Meunier* – luth, mandore, ténor de viole, théorbe, *Danièle Alpers* – basse de viole, *Emily Ardoin* – dessus ténor et basse de viole, *Jean Marie Poirier* – luth guitare baroque et théorbe

UN MOMENT D'EXCEPTION...

*Kostol sv. Kataríny/ entrée 10€/5,50€*

## 21h 30 *Cycle Chanson et poésie française - Hommage à Georges Brassens*

Par « les copains d'abord »

Un récital à trois, autour du plus poétique et satyrique auteur de la chanson française. On ne présente plus Brassens l'une des plus hautes figures de « cet art mineur » si français.

Brassens a bercé notre enfance, réjouit nos vingt ans, bouleversé notre quarantaine et nous a quitté un beau matin au seuil d'un changement de société où

nous marchons orphelins...

Il a chanté Aragon, Villon, Rutebeuf... quand je réfléchis, je lui dois tout quant à la poésie... merci Georges je n'oublie pas que c'est toi, frère de St Michel qui terrasse le Dragon... de la bêtise bien sur ... pour libérer la belle Dame (notre âme... notre liberté...)

*Y a tout à l'heure*

*20 ans d'malheur*

*Mon vieux Léon...*

*Que tu es parti... Reviens avec eux pour un soir... Cap à l'Est t'envoie tout son amour du poème au paradis où tu dois tourner manège avec Brecht, Ferré ou Bernard Dimey et tous ceux du cabaret parisien...*

Avec: *Jean Pierre Bluteau, Pierre Henri Bluteau et Balthazar Bluteau*

**Café Libresso/ entrée 4€/2,20€**



## Vendredi 17 août

### 15h 00 *Le plus important, c'est la lumière ...*

Le poète et traducteur tchèque Štěpán Nosek, le poète slovaque Rudolf Jurolek et la poétesse et traductrice bulgare Aksinia Mihailova lisent des extraits de leurs œuvres.

**Café Libresso/ entrée libre**

### 17h 00 *On ne réveille pas les morts*

Les poètes tchèques Marek Šindelka, Štěpán Nosek et Petr Borkovec lisent des extraits de leurs œuvres.

**Café Divná pani/entrée libre**

### 19h 00 *Ma nuit avec Hamlet* *De Vladimír Holan*

**Avec 16 poèmes commentaires de Dana Podracká**

On ne présente pas ce texte de l'un des poètes tchèques les plus marquants de ces dernières décennies. Traduit dans presque toutes les langues européennes, cette profonde méditation sur le sens de la vie, de la poésie et de l'action... a servi de base à la réflexion, de toute une génération.

Ce spectacle trilingue (tchèque – slovaque – français) s'inscrit dans les lignes des hommages rendus à chaque édition à un poète slovaque majeur... C'est donc un présent de toute l'équipe aux poètes invités.

Dana Podracká a écrit spécialement pour cette création seize poèmes pour répondre en tant que femme aux préoccupations du poète (comme 16 stations au long de cet oratorio qu'accompagnent un luth et une flûte)

Avec: *Le poète*  
*La femme*  
*Orphée*  
*Eurydice*  
*Luth*  
*Flûte*

*Štefan Bučko et Michel de Maulne*  
*Magda Vášáryová*  
*Juraj Hríčka*  
*Mária Danadová*  
*Charles Raguin*  
*Robin Troman*

**Starý zámok/ entrée 10€/5,50€**

## **22h 00** *Cycle Chanson Française*

### « Un soir au Lapin Agile »

Toutes les grandes chansons françaises qui ont précédé l'envahissement de la culture par le néant de la pensée érigé en idole. Un panorama des oeuvres marquant de cet « art mineur » où les poètes les plus reconnus prêtaient encore leur plume à des compositeurs de talent... Promenade pleine d'étonnement dans un monde à la fois si proche et si lointain. La voix d'Anne Marie se prête à merveille à cet exercice et ressuscite pour nous les soirs du Lapin Agile ou du Caveau...

Nostalgie et plaisir garantis...

Cette soirée est dédiée à un ami slovaque amoureux de la chanson française...

*Anne-Marie Bélime* – voix, *Jean-Pierre Bluteau* – guitare

*Café Libresso/ entrée 4€/2,20€*

# Samedi 18 août

## **10h 30** *Soutien à la création artistique originale*

Table ronde avec Janka Motyčková, directrice générale du Département de l'art auprès du Ministère de la culture slovaque, Magda Vášáryová, députée au Parlement slovaque, Nadežda Babiaková, maire de la Ville de Banská Štiavnica, Anton Hykisch, écrivain, Rút Lichnerová, écrivaine, Mila Haugová, poète, Miroslava Vallová, directrice du Centre d'information littéraire et Michel de Maulne, directeur du festival

*Slovenské banské múzeum, Kammerhof/ entrée libre*

## **15h 30** *La berceuse des animaux sauvages*

L'écrivaine et poétesse Rút Lichnerová, la poétesse et essayiste Dana Podracká, et la poétesse et traductrice Mila Haugová lisent des extraits de leurs œuvres.

*Café Libresso/ entrée libre*

## **17h 00** *Le livre duquel pousse un arbre*

Le poète, publiciste et traducteur tchèque Petr Borkovec, le poète slovaque Erik Jakub Groch, le poète hongrois et spécialiste de la langue, de la littérature et de la culture tchèque István Vörös lisent des extraits de leurs œuvres.

*Art café/ entrée libre*

## **20h 00** *Jazz et plus à Pražovňa*

### Concert de Vibraphone par Alain Henry

Percussionniste de l'Orchestre National, membre des Percussions de Lyon, Alain a accompagné Bill Coleman, Michel Petrucciani, Rhoda Scott et les plus grands du jazz tant en tournées qu'en concert. Aussi à l'aise en classique, qu'en jazz il interprète les meilleurs compositeurs contemporains pour ces instruments. Il donnera pour nous à Pražovňa les « standards » dans un récital dynamique et chaud.

Une soirée pour la jeunesse, les accros du jazz et tous les autres amoureux de la musique généreuse... une musique de nuit dans un lieu ad hoc comme on aime à Capalest...

*AMBIANCE ASSURÉE.*

*Pražovňa/ entrée libre*

## 22h 00 *A deux sur un radeau*

Michel et Charles en vieux amis déroulent pour un soir la fête des poèmes et des musiques qu'ils aiment...

Villon, Louise Labbé, Apollinaire, Nerval, Latteignant, Baudelaire, Hugo, Cendrars, Aragon et Jaccottet

Avec luth et guitare de Dowland à Schubert et aux contemporains qu'on aime.

Un spectacle qui file au rythme de nos amours... pour la musique et la poésie française sans autre raison qu'un plaisir à partager... Aux antipodes d'une « performance »...

*Charles Raguin* – luth et guitare, *Michel de Maulne* – voix

Recommandé avec un verre de bon vin...

*Café Libresso/ entrée 4€/2,20€*



# Dimanche 19 août

## 17h 00 *Concert exceptionnel de musique actuelle - Le CERCLE de Kees Boecke (Hollande)*

Le public de Banská Štiavnica connaît maintenant parfaitement Robin Troman et son talent sur toutes les flutes à bec... dont la fuyara

Ce concert est une performance sur 12 pupitres en cercle (12 signes du zodiaque) sur lesquels le musicien interprète une partie à la fois structurée... et aléatoire... époustouflant !



Le public de ce concert, recevra une invitation privée pour le cocktail de fermeture du festival qui suivra celui ci à l'Hôtel Grand Matej.

*Starý zámok, en cas de pluie - Mestské kultúrne centrum, Kammerhofská 1/ entrée 8€/4,40€*

## 18h 30 *Vladas Braziunas et les poètes du Cap à l'Est*

### *Exposition d'un soir*

Lecture des œuvres de poètes européens que le célèbre poète lituanien a croqué lors de leur séjour à Banská Štiavnica, présentation de leurs portraits et extraits de l'œuvre de Vladas Braziunas

*Hôtel Grand Matej/ entrée libre*

*Traduction en français des poèmes : Marie-Christine Hüber  
Lecture des poèmes en slovaque : Mária Danadová et Arpád Pál  
Lecture en français : Anne-Marie Bélime*

# Informations PRATIQUES:



**Présidence du festival** Bernard Noël et Albert Marenčin, **Direction artistique:** Michel de Maulne et Association L' Athanor, **Administration:** Lucia Huťanová, **Accueil et hébergement:** Igor Lúčanský, **Logistique et catering:** Michal Ševella et Dagmar Zúbková, **Attachée de presse:** Veronika Čillagová, **Responsable technique:** Peter Petrínek, **Représentants de LIC auprès de Cap à l'Est:** Miroslava Vallová, **Représentant de la Région auprès de Cap à l'Est:** Peter Černek, **Présidente du Comité de soutien au Festival:** Madame Mária Krásnohorská  
**Contact, réservation et vente des billets:** info@capalest.com  
**Bureau du festival:** Kammerhofska 1, Banská Štiavnica

*Les prix réduits - étudiants, retraités, handicapés.*

Consulter les sites internet:

[www.capalest.com](http://www.capalest.com),  
<http://capalest.festival.free.fr/>

Partenaires du Festival Capalest



5 FINANČNOU PODPOROU  
MINISTERSTVA KULTÚRY  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



PENZIÓN  
ROZÁLIA



Diela a DieLKa  
SLOVENSKEJ VÝTVARNIKOV

